

166, Zamost

(5)



XVII Hopman's

XXII L'archibin

I Cassin's (do 83)

XVII ² Krasnopolski Polska
XXII Ciwielbun Polska
I ² Bysa: caki Polska
cda

II Pracownia Diałektologiczna
ZAKŁADU JEZYKOZNAWSTWA PAN
Warszawa, A 53

1997-01-C2 186





— SVATÝDA BILYOSTAVSKÝA SVY
II PRAVÝDA DNY PLODÝSTVA

166

XVIII/1

matka

166

XVII/2

mama
mamuse

166

XVIII/3

maša dobri
matka

4 maša dobri

166

XVIII/4

oicee

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166

XVIII/5

fatnis

166

XVIII/6

Sostn

166

XVIII/7

Sostička

166

XVIII/8

brat
bracia
braci
bracini

166

XVII/9

mój brat ma
dom

166

XVII/10

do ty X Top
ko X Topym

166

XVII/11

dwa X Topi

166

XVII/12

ci dwie
ohi draci

over Xyab

over Xyab
of Xyab

VPP

XVII/14

VPP

XVII/15

over

Xyab

over Xyab

Xyab

VPP

XVII/16

VPP

XVII/17

166

XVII/13

kobiyta cõrka

166

XVII/14

do ty dva dobre
kobiyty prist'i

166

XVII/16

cõrka
sina

166

XVII/17

cõrečkõ

166 XVIII/18
ty dobry cirk:

166 XVIII/19
ty dobry circe

166 XVIII/20
sin dobrym
sinam

166 XVIII/21
sineki

Wino
Wino

VPP

XVII/20

VPP

XVII/21

Wino

Wino
Wino

VPP

XVII/18

VPP

XVII/19

Wino
Wino

166

XVII/22

166

XVII/23

Hen
Hen

tego dobrego
dina

166

XVII/24

166

XVII/25

tych dobrym
synowi

te dobre tim

20m. (with 2
II cat's familia Shore)

3 elof 11 zedi
zedeini

shunai
shun papulu

VPP

XVII/25

shun papulu

VPP

XVII/26

shun
shun

VPP

XVII/25

shun
shun papulu

VPP

XVII/26

166

XVII/26

fyx dohuy onaf

166

XVII/27

rosica

166

XVII/28

ros yu rfo

mpi 2

20m 1, (matha re

II caia familia Shore)

166

XVII/29

zecks

zeiof || zeoi'

zeianii

166

XVII/30

ty žeci

166

XVII/33

parka

166

XVII/33

Jednák -
jedne žeco

166

XVII/35

Jednäck

166

XVIII/36

Synote

166

XVII/37

halarek
uletaniec

II halarek
uletaniec

166

XVII/38

pašyrb
pašyřp

166

XVII/39

pašyřbice

166
ojcim

XVII/40

166

XVII/41

macera
macera

166

XVII/42

kreviynistfa
krevni
krevnosci

166

XVII/43

zadnis, zadek
babus, bussek

166 XVIII/34
babuša

166 XVIII/35
1. vnik
vniček

166 XVIII/36
pari matka

166 XVIII/37
pari matka

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

VPP

XVII/48

166

XVII/48

166

XVII/48

Simová

Laně

mu - to hec
simik, se vtoii

cofka

166

XVII/50

166

XVII/57

bratová

šfager



166

XVII/52

vůzek

vůz

vůz - to hedvábný
čůzek, se vůči

166

XVII/53

vůz

čůzka

166

XVIII/53

čůzka

166

XVIII/54

čůzka
čůzka

166

XVII/56

Strižna

gdořec

166

XVII/57

po brest,
pobrest

Kuzem

166

XVII/58

1. Krevni

166

XVII/59

2. přiřácel

knep, sbr, otub,
jak u zavonny, kober

166 XVII/60

vdoviec
gdoviec

166 XVII/61

vdova
gdova

166 XVII/62

žyvuja
sesonka

166 XVII/63

dorostek
xřistek, kavolyr
knäp, šur, obus,
jak w zernin, lobas

Handwritten text at the top right, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text on the left side, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166 XVII/65 166 XVII/65

Handwritten text in the middle left section, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

Handwritten text in the middle right section, possibly bleed-through from the reverse side of the page.

166 XVII/65 166 XVII/65

166

XVII/64

166

XVII/65

Handwritten text below the first '166', possibly bleed-through from the reverse side of the page.

pañic -
Ibagaři rožini

166

XVII/66

166

XVII/67

ty dva xtopci
přiči

ty čši xtopci
přiči

166

XVII/68

fym dröm
knäpän

166

XVII/69

fym dröm
knäpän

166

XVII/70

fym dröms
knäpän

166

XVII/71

ne knybet
ne viare

166

XVII/72

Kuxar
mašlaj
litfin

166

XVII/73

indyrdnalne
wzime b. redw.
y sapek, opim i syn

166

XVII/74

Narloy
leščinskij
Troka

166

XVII/75

leščinskij - leščoj
skfijupski skfijupst

166 XVII/76
nárloz
a nárloške
b. nárloške
c. nárloz, nárlošek
d nárlozi

166 XVIII/77
Troka
Tročka
Troška
Troka
Troki

166 XVII/78
a leščiňská
b. — — —
dat. leščiňski
c. leščiňski
leščiňsk. leščiňskyy

166 XVIII/79
huh
fu

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

Handwritten notes on the right side of the page, including the word "Wörter" and other illegible text.

VPD XVII/88 VPE XVII/88

Handwritten notes on the left side of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

Handwritten notes on the right side of the page, including the word "Wörter" and other illegible text.

VPD XVII/88 VPE XVII/88

166 XVII/82

Katant
katanti
'miegname dnek's

166 XXII/86 166 XXII/86

Handwritten notes at the bottom of the page, including the word "Kategorien" and other illegible text.

166
XXII/1
166
XXII/2

166

XXII/1

166

XXII/2

Jedyn

dua

166

XXII/3

166

XXII/4

čtyř

štyri

166 XXII/5 166 XXII/6
čtvrtá piate

166 XXII/7 166 XXII/8
šestá sedmá





166 XXII/7 166 XXII/8
 obzornice

166 XXII/2 166 XXII/9
 obzornice

166 XXII/9 166 XXII/10
 obzornice

166 XXII/11 166 XXII/12
 obzornice

166 XXII/13
dwanaście

166 XXII/14
dwanaście

166 XXII/15
piętnaście

166 XXII/16
dwadzieścia
jedyn

166

XXII/17

esizesei

166

XXII/18

piarjesont

166

XXII/13

piarjesonti

166

XXII/20

drasta

166 xxii/21 166 xxii/22
1^v skymate pjaricset

166 xxii/23 166 xxii/24
ti soncuzi doax luzi

12000

quark mp

100

XXII/23

100

XXII/24

100/1000

1000/1000

100

XXII/25

100

XXII/26

166

XXII/25

166

XXII/26

eiex huzi

166 huzi

166

XXII/27

166

XXII/28

piame huzi

troje zeči
gen. troje zeči
ton ešym zečom
rešyma zečami

Handwritten notes at the top right of the page, including the word "přírodní" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the top left area, including the word "význam" and other illegible scribbles.

Row of handwritten notes: "VPP", "XXII/28", "VPP", "XXII/28".

Handwritten notes in the middle left area, including the word "výrok" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right area, including the word "výrok" and other illegible scribbles.

Row of handwritten notes: "VPP", "XXII/28", "VPP", "XXII/28".

Row of handwritten notes: "166", "XXII/29", "166", "XXII/30", "reforžeji", "přiznání".

Row of handwritten notes: "166", "XXII/35", "166", "XXII/36", "číslo", "pacifanta", "případy".

Handwritten text, possibly a name or title, in the top left corner.

Handwritten text, possibly a name or title, in the top right corner.

166

XXII/32

166

XXII/30

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle left section.

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle right section.

166

XXII/32

166

XXII/30

166

XXII/37

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

166

XXII/40

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

Handwritten notes at the top right of the page, including the word "pupianta" and other illegible characters.

Handwritten text in the upper left quadrant, possibly "pupianta" or similar.

166

XXII/28

166

XXII/28

Handwritten text in the middle left quadrant, possibly "pupianta".

Handwritten text in the middle right quadrant, possibly "pupianta".

166

XXII/28

166

XXII/28

166

XXII/29

166

XXII/30

eforo zeii

pupianta zeii

166

XXII/35

166

XXII/36

čiči pupi
pacifante

pupianta

Handwritten text, possibly a name or title, in the top left corner.

Handwritten text, possibly a name or title, in the top right corner.

166

XXII/37

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle left section.

Handwritten text, possibly a name or title, in the middle right section.

166

XXII/39

166

XXII/40

166

XXII/37

166

XXII/38

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

166

XXII/39

166

XXII/40

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom left section.

Handwritten text, possibly a name or title, in the bottom right section.

Универсум

Универсум

100

XXII/58

100

XXII/58

Универсум

Универсум

100

XXII/58

100

XXII/58

166

XXII/41

Жеси кнапов

Тер
Тер

166

I/3

166

I/4

Тас
Тас

он

Handwritten text, possibly "Koro pirobus" (mirrored bleed-through).

Handwritten text, possibly "XXII/VI" (mirrored bleed-through).

166 I/1 166 I/2
giron Tep
Ibn

166 I/3 166 I/4
Häs
Hasi

166

kynd

I/5

166

ihu

I/6

166

kynd

I/7

166

poličko

I/8

166 I/10
lysine

166 I/11
ples' (plesh)
- na stanech, gze
wokro 'gnizb' gze

166 I/12
oko
occi
gen. oci
otyma
okym

166 I/13
s. slypie
pl. slypie
gen. slępia

166 I/18
brv̄is
p. brv̄ie
p. gen. brv̄i

166 I/19
wyo
w̄i
p. gen. w̄i // w̄oŋ
w̄am̄i

166 I/20
Hiv̄ic

166 I/21
Hixel
Hixel̄ta

11210

11210

166

I/20

166

I/21

2. 4 words
1. words

166

166

I/22

166

I/23

166

I/23

2. 4 words
1. words

166

I/24

gamba

166

I/25

1,2 gamba

166

I/26

ranga

v's Lamp

cards

VPP

I/22

VPP

I/20

5 A. masqu
A. masqu

Lamp

VPP

I/22

VPP

I/20

166

I/27

166

I/28

myrme
myrme

patas 'mask,
drie echi'

166

I/29

166

I/30

20mp
2amb

prie
o'ne 2amb

šump
šump

šump
šump

VPP

I/32

VPP

I/32

šump
šump

šump
šump

VPP

I/32

VPP

I/32

166

I/32

166

I/32

ž žestb
m žestb

šča ka
šča ki

166

I/33

166

I/33

goma

dolna

166

I/35

podniebie
podniebia

166

I/36

lyzik
~~lyzik~~ garzika

166

I/37

a gardło
b. garzyl

166

I/38

broda

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

166

I/35

166

I/38

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

Handwritten text, possibly a name or title, written in a cursive script.

166

I/32

166

I/39

166

I/40

166

I/41

měňčiči
měňčiči se
gurbic

vtosi

166

I/42

166

I/43

syřec
syřel

ščee

Handwritten text, possibly "Korhonen" and "Korhonen" written vertically.

Handwritten text, possibly "Korhonen" written vertically.

100

I/NT

100

I/NT

Handwritten text, possibly "Korhonen" and "Korhonen" written vertically.

Handwritten text, possibly "Korhonen" written vertically.

100

I/NT

100

I/NT

166

I/44

166

I/45

gäiwa

varkoi

Handwritten text, possibly "Korhonen" and "Korhonen" written vertically.

166

I/46

166

I/47

isa
sa

Handwritten text, possibly "Korhonen" and "Korhonen" written vertically.

ada
ada

h
h
h

hargrið
dávur
barði

h
h
h

166

I/48

166

I/48

raka
raki
rance
rancima
rancex

en

166

I/50

166

I/51

lm

Tokyo

166

I/52

166

I/53

piqšc
piqšce

garšc
pala

166

I/54

166

I/55

garška

pišigāntes.
to ve div rance

166

I/56

dřoň
dřoňe

166

I/57

pale
palea

166

I/58

brá
biešá
biešes
biešom

166

I/59

srotkovi
xřopice vesredni

Handwritten notes in the top left corner, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the top right corner, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

VPP

I/28

VPP

I/28

Handwritten notes in the middle left section, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

Handwritten notes in the middle right section, including the word "Kroon" and other illegible scribbles.

VPP

I/28

VPP

I/28

166

I/60

166

I/61

frötkn
vestfrötkn

fredni
wgi
wagani

166

I/62

166

I/63

pasnokzi
pasnokje
pasur
pasuri

kröle

bowy
bowy
bowy

VPP

I/65

VPP

mujo

I/65

mujo
mujo

VPP

I/65

VPP

mujo

I/65

166

I/65

166

I/65

drapaci
drapzi
drapzi
drapio

noja
noji
nojanii

166

I/66

166

I/67

koleno
gen. kolena
pl. kolena
kolanoj

ykra

166

I/68

ndo
nda

166

I/69

krok

166

I/70

piyute

166

I/71

1. pańcina
2. přeńcina

VPE

bielny

I/70

VPE

5. kopyto - normcha
v. kopyto

I/70

WPE
WPE

I/78

VPE

WPE

I/78

166

I/72

kopyt
m. kopyta
I kopyto

166

I/73

I kopyto - normcha
koto
zakoniani koto
m. kote
a. stoini kotka

166

I/74

šyia

166

I/75

kark

Handwritten notes at the top of the page, possibly including the word "Handwritten".

Faint handwritten notes and markings, including the letters "VPP" and "I/76" repeated across the page.

166 I/76 166 I/77

pleei

kšiš
gibiet
xsebiet

166 I/78 166 I/79

piyri

bānx

166

I/80

bebex
kačm

166

I/81

2m

166

I/82

biadro

166

I/83

kšiče





Handwritten text, possibly a name or title, in the top left section.

Miss
Handwritten text in the top right section.

185

185

185

185

Handwritten text in the middle left section.

Handwritten text in the middle left section.

Handwritten text in the middle right section.

180

180

180

180

MPW
Wejherowo

R-181

